



斯大林格勒回憶錄

艾里希·魏納特著

新文藝出版社

艾里希·魏納特

斯大林格勒回憶錄

高年生 劉詒燭譯

新文藝出版社

一九五六·上海

內 容 提 要

這是一本用日記體裁寫的簡綫報導，是作者參加斯大林格勒戰役時的實錄。作者在一九四二年底至一九四三年初參加了蘇聯紅軍的對敵宣傳工作。他以一個德國人的身份，用自己寫的詩歌、傳單，用擴音喇叭向被圍在斯大林格勒近郊的數十萬希特勒士兵進行勸降。但由於德國士兵輕信納粹的無耻謊言，頑抗不降，結果全軍覆沒。

書內洋溢着革命的人道主義精神，指出了不義戰爭必然失敗的真理。這是反法西斯主義鬥爭的文獻之一，也是對今天帝國主義戰爭販子的一個嚴厲警告。

作者因本書和另一本書榮獲德國一九五二年度國家獎金一等獎。

Erich Weinert Memento Stalingrad

根據 Verlag-Volk und Welt · Berlin 1953 年版本譯出

斯 大 林 格 勒 回 憶 錄

艾里希·魏納特著

高年生 劉貽嫻譯

*

新 文 藝 出 版 社 出 版

(上海康平路一五五號)

上海市書刊出版業營業許可證出零壹壹號

上海新華印刷廠印刷 新華書店上海發行所總經理

*

書號 1096

開本 787×1092 1/32 印張 4 9/16 插頁 1 字數 92,000

一九五六年九月第一版

一九五六年九月第一次印刷

印數 1-15,000 定價(6) 0.40 元

作者介紹

艾利希·魏納特(1890—1953)是二十世紀世界進步詩壇上的偉大詩人。近百年來，在把自己的一生貢獻給爭取社會進步鬥爭的德國詩人中間，魏納特是最接近人民的一個。在他的創作中充滿了党性原則。他的詩歌鼓舞着人民為和平和社會主義而鬥爭。

魏納特於一八九〇年八月四日生在馬格德堡。父親是工程師、社會民主黨人。中學畢業後，他在一家機器製造廠當徒工，學習旋工和鉗工的手藝，並在那里熟悉了德國工人的生活情況和勞動條件。學徒期滿後，他在家自修繪畫和文學史、自然科學知識和外國文學。那時他就已經顯露出他的藝術天才。一九〇八年到一九一〇年，他進了馬格德堡高等藝術學校。魏納特從這時起開始寫作。他的處女作是一個歌頌一五二五年農民戰爭的英雄托馬斯·孟采爾的劇本。從一九一〇年到一九一二年，他到柏林美術師範學院繼續學習。第一次世界大戰爆發後，他被征入伍，戰爭結束後又回到馬格德堡，擔任繪畫教師的工作。

在第一次世界大戰和戰後的年代中，魏納特的世界觀有了發展。他參加過法國的許多次戰鬥，認清了帝國主義戰爭的罪惡本質，從而成為堅決反對帝國主義戰爭的戰士，並且更

加接近了德國人民。他對被壓迫、被剝削的人民群眾的同情，變成了對資本主義的憤怒的抗議。他開始直接參加工人運動。十月革命和緊接着在德國發生的革命，促使了他在政治上成熟。

一九二〇年，他開始發表他的政治諷刺詩。他的創作一開始便帶有鮮明的反帝色彩。他辛辣地諷刺了準備新戰爭的德國資產階級反動勢力、反動的社會民主黨頭子和外國壟斷資本家。他在美國大老板（1925）這首詩里揭露了“人類慈善家”的真面目：

鮮血，鋼鐵，煤炭——樣樣都是錢，
現鈔！利潤！股息！

一九二四年，他參加了德國共產黨。德共的工作任務對魏納特創作的發展起了很大的影響。日常的宣傳鼓動工作擴大了他在詩歌創作方面的政治色彩。他開始對新聞工作感到不滿足。他認為朗誦是強有力的鬥爭武器。從這時起一直到一九三三年希特勒上台止，他曾在兩千多次群眾集會上朗誦他的熱情的詩歌，成為當時最受歡迎的德國工人詩人。他給具有政治性的通俗詩歌形式帶來了史無前例的群眾效果。他的紅色消防隊、紅胡椒之歌以及其他許多作品，都是德國諷刺詩的不朽的遺產。

一九三〇年，詩集艾利希·魏納特發言出版了。它是詩人創作上的重要發展和政治上的成熟的證明。他在詩集中批評了魏瑪共和國的反動勢力，指出工人階級的革命任務。他揭露了社會民主黨領導方面的叛變行為，對資產階級的輿論和作為愚弄人民群眾的工具的教會，給予了無情的指責，並揭露

了保护一小撮壟断寡头利益的資產階級法律和法院。他的这些詩歌都号召人民为反对新战争的威脅而斗争，宣傳劳动人民的國際团结，保衛苏联不受帝國主义的侵犯。艾利希·魏納特發言在詩人的祖國取得巨大成功，成为全國廣泛傳誦的詩集。

一九三一年，他到苏联去訪問。这次旅行使得他有可能親眼去看一看社会主义國家的輝煌成就。回國后，他就把宣傳苏联劳动人民的成就的詩歌和報告列入自己晚会的日程。从苏联回國后不久，魏納特就遭到警察的多次迫害。接着，警察当局又發布了禁止魏納特公开演說的命令。但是，鎮压吓唬不了詩人，他仍然在繼續進行自己崇高的宣傳活动。在廣告上代替“魏納特的發言”的是“魏納特的詩”。詩人沉默地坐在台上，魏納特的妻子，女演員李荷尔姆絲就朗誦起他的詩篇來。警察当局又禁止在公开的集会上朗讀魏納特的詩。这时，又出現了“無名氏的詩”的廣告，朗誦者讀的是魏納特尚未發表的新詩。最后，一九三二年春，在民主力量（罗曼·罗兰也是其中之一）的一致抗議下，警察当局才取消了禁令。

魏納特在自己的詩篇中表达了德國工人階級的思想、希望和感情，把自己的信心寄托在革命的光明未來上。他成为最受愛戴的德國無產階級詩人。

当法西斯的陰影籠罩着整个魏瑪共和國的时候，魏納特出現在反法西斯战士的最前列。他的諷刺詩的矛头不但針對反动的黑暗势力，而且也狠狠地指向了出賣工人階級利益的社会民主党的上層領導，例如：

階級斗争完滿地結束！

他們上升到更高的階級。

希特勒法西斯攫奪政權時，他正在瑞士進行他的通常的宣傳旅行。納粹匪徒在柏林沒有能找到他，便搗毀了他在柏林的住所，焚毀了他的全部詩稿。不久以後，瑞士政府就要求這位“麻煩”的詩人離開瑞士。

魏納特從瑞士到巴黎去，隨後又到了薩爾。那時，薩爾區的尖銳的反法西斯政治鬥爭正在蓬勃展開。他對薩爾礦工的初次朗誦便取得巨大的成功。在這些日子裡，詩人又寫了許多優秀的反法西斯的詩歌。

在薩爾區逗留期間，他十分關心德國國內的情況。他從法蘭克福得到了一本油印的自己的詩集。類似的詩集也在柏林、慕尼黑等地秘密地傳播。一天，六個柏林大學生前去拜訪他。他們利用假期旅行的機會去找他，以便把魏納特的新詩帶到柏林去傳播。他們在詩人這裡住了兩天，每人都學會了五六首新詩。三星期以後，詩人收到了一張明信片，明信片上寫着：“我們六人都已平安地回到家裡。我們這次訪問所獲得的印象是極其強烈的，並在這裡激起了澎湃的喜悅浪潮。向您致敬！”

法西斯的報紙千方百計地陷害詩人，要求禁止詩人參加公開的集會。但由於礦工的保護，破壞詩人朗誦的企圖未能得逞。詩人在薩爾區作了六十次左右的朗誦。

一九三三年夏天，他應蘇聯作家協會的邀請到了蘇聯。此後，他經常怀着熱愛的心情回憶起他在蘇聯逗留的日子。直接了解蘇聯社會主義的現實生活，使得詩人有可能正確和鮮明地描寫蘇維埃國家的生活和蘇維埃人民的驚人的成就。他

曾在一次談話中提到：“這些成就鼓舞了我們同可耻的法西斯主義作不調和的殘酷的鬥爭。我使自己的創作也從屬於這一任務。”的確，在這些年代中，詩人把他的全副精力都貢獻給從法西斯桎梏下解放德國的事業。他在尼祿皇帝的說唱詩、超人等諷刺詩中，揭露了自稱為“超人”的法西斯分子的獸行和他們的墮落行為，表現了對納粹匪徒的強烈仇恨。另一方面，詩人在詩集同志們的一些作品中，熱情地歌頌了杰出的大無畏的反法西斯戰士。

當國際反动勢力聯合起來進攻年輕的西班牙共和國時，魏納特就前往西班牙去當志願軍。他參加過馬德里近郊的會戰、著名的阿拉貢攻城戰、米丁附近的保衛戰和西列羅邊境的戰鬥。他在戰壕里出版前哨陣地報，繪制標語，寫詩和傳單。他還翻譯了西班牙、法國、中國和其他國家的國際主義志願隊戰士的詩歌。他的詩歌具有很大的鼓舞士氣的作用，其中最著名的就是國際縱隊歌。

一九三七年十二月，魏納特受了重傷。在野戰病院養傷時，他就打算發表一個收有關於西班牙事件的詩歌、特寫和短篇小說的集子。直到一九五二年，詩人才完成了這本名叫同志們的作品。這本書向全世界人民報導了西班牙事件的真相，揭露了德意法西斯侵略者以及“不干涉政策”的執行者共同扼殺西班牙人民共和國的罪行，並描寫了國際民主力量所進行的英勇的反法西斯鬥爭。魏納特的同志們是對世界反法西斯文學的一個重大貢獻。

在國際縱隊從西班牙撤走的艱苦日子裡，魏納特在前綫雜誌巴沙列莫斯的最后一期上發表了出色的詩篇告別前綫。

詩人同所有戰士在通過比列伊撤退時，落在法國的集中營里。由於進步的法國公眾和蘇聯公眾的抗議，魏納特才恢復了自由。回到莫斯科後，他參加了電台的对德國廣播的工作，並翻譯萊蒙托夫、謝夫欽科等人的作品、蘇聯詩人的詩和歌曲。他開始創作歌頌德國農民戰爭的英雄史詩一五二五和介紹一七八九年法國資產階級革命的敘事詩巴黎。第二次世界大戰開始時，他寫了日夜之間、自由的呼聲等詩篇。

蘇聯的主題在魏納特的創作中占有特別重要的地位。他從開始創作起就堅決地站在年輕的蘇維埃國家的一邊。早在一九一九年，詩人就在他的詩篇歐洲的時刻中，歡欣鼓舞地向偉大的十月社會主義革命致敬。政治上和創作上的成長，使他更加廣泛和全面地在自己的創作中發展了蘇聯的主題。

蘇聯的現實生活給予詩人揭露希特勒的可恥行徑以活生生的材料，使他寫出如此動人的詩篇，即使最落后的人也會受到影響和啓發，如報紙、人生、兩種借款等就是這樣的詩。魏納特在許多詩篇中強調了蘇聯在保衛和平、反對戰爭挑釁者的鬥爭中的巨大作用和日益增長的威力。

從魏納特三十年代的詩歌中可以看到詩人对勝利了的社會主義國家的歷史作用的深刻了解，這種了解表明詩人起初是自發地、模糊地接受十月革命的影響——這表現在他早期的創作中——，而後才逐漸在政治上成熟地認識到在人類歷史上揭開新的一章的蘇聯對世界歷史的重大意義。

在蘇聯人民的偉大的衛國戰爭的年代里，魏納特把自己的全部活動獻給反法西斯的鬥爭。他寫了大量的詩體傳單和散文體傳單，並親自到火線上喊話，向德國士兵闡明希特勒

戰爭的罪惡本質，号召他們放下武器，停止戰鬥。他在这段时期的主要詩集有反对真正的敌人、告德國士兵、斯大林說等。

在具有偉大歷史意义的斯大林格勒战役中，人們可以在冰天雪地的夜晚，从擴音器里听到魏納特的热情的呼声。斯大林格勒回憶錄就是他在斯大林格勒前綫所寫的日記体的实錄。这部作品当时曾在莫斯科出版的國際文学雜誌上摘要地發表过，并且被譯成多种文字出版，引起了許多國家的重視。一九五一年，他把这本书重新整理出版。次年，他因这本书和同志們，第二次獲得德國國家獎金。

一九四三年，魏納特当选为自由德國民族委员会主席。他在这个責任重大的崗位上，充分地發揮了杰出的組織和鼓动的才能。他在这方面所進行的工作对喚醒德國人民、特别是对喚醒被引入歧途的德國青年認識希特勒戰爭的罪惡本質，具有十分重大的意义。

苏联軍隊戰勝希特勒法西斯以后，魏納特回到了闊別多年的祖國。他以非凡的热情参加了社会生活和文化生活的重建工作。他担任了國民教育总局副局長，負責藝術、文学、新聞、出版和廣播方面的工作。他在这条思想戰綫上發揮了巨大的作用，促進了德國民主藝術的再生。

他同时也發表了一系列以現代德國沸騰的現實生活為主題的詩歌和論文。但是，重病在一九四六年年尾纏住了詩人，使得他不能以从前那样充沛的精力投入民主德國的热火朝天的建設。在魏納特的生命的最后年月里，他輾轉病床，受尽折磨。虽然在重病期間，他仍以驚人的坚强的毅力把自己一生

的大部分作品整理完畢。在這期間，經他親手整理和重編而出版的作品有世界史第二章、夜間呼聲、插曲、斯大林格勒回憶錄、同志們等以及其他許多翻譯作品。他的這些作品都是德國文學中的寶貴的財產。

魏納特在患病期間，受到了全體人民殷切的關懷。

一九四九年德意志民主共和國政府決定頒發國家獎金時，在第一批得獎人中間就有着艾利希·魏納特的名字。一九五〇年，作為“以自己的創作在最大的程度上促進德國人民反法西斯民主意識覺醒”的詩人，他獲得了馬丁·安德遜·尼克索獎金。一九五二年，魏納特以他的最後兩部作品同志們和斯大林格勒回憶錄第二次獲得一等國家獎金。

德國人民對詩人熱愛的另一表現，就是以他的名字來命名柏林文壇組織俱樂部。當魏納特俱樂部舉行開幕典禮時，柏林每日評論報寫道：“魏納特終身為之鬥爭的理想和事業，今天已經在德意志民主共和國獲得實現。”

一九五〇年，德意志民主共和國全國各地廣泛地慶祝了詩人的六十壽辰。威廉·皮克和奧托·格羅提渥代表德國統一社會黨向魏納特祝壽，對他作為詩人和戰士的活動給予了高度的評價。

在一九五一年六月三日舉行反對西德重新軍國主義化的人民投票的那一天，魏納特發表了每一張票——爭取和平的武器一文。這篇文章是一個火焰般的號召，提醒德國人民不要忘記慘痛的歷史教訓，不允許帝國主義在德國建立新戰爭策源地。魏納特一直到去世，沒有中斷過為和平事業、為在民主的基礎上恢復德國統一的鬥爭。

魏納特的詩的藝術特点，主要是在工人講座的影响下形成的。工人講座要求詩人尋找明确、响亮的形式，要求他尋找簡朴、鮮明、感染力强的詩的格調來表达現實的政治任务。同工人講座的密切联系，丰富了魏納特的創作題材。他的大多数詩寫得朴素，采用廣大群众易于接受的語言。魏納特在使詩的內容深刻化和使詩的形式完美方面取得了很大的成就。

魏納特使自己的詩的結構特点，从屬於有效的实际鼓动宣傳的現實任务。許多詩篇本身就具有激昂而鮮明的政治演講詞的性質，但它仍然还是完整的藝術作品（見無產者，想想吧、告歐洲軍隊、農民們，站起來！等詩篇）。他的詩既是振奋人心的、火焰般的号召，也是富有耐心的、友好的解釋，同时又是憤怒的諷刺性的揭露。

魏納特最喜愛的方式之一就是在詩中提出問題。有时詩人自己回答自己提出的問題。但在有些場合下他把問題提給讀者，請讀者自己來回答。

詩的對話是詩人活躍詩的一种方式。詩人有好几首詩就是用對話的形式寫的，如蕭利希衛隊長作報告、靜默的談話等。在其他一些詩篇中只有一部分采用了对話的形式。

魏納特的許多諷刺詩是以反面人物自我揭露的方式寫成的，如总編輯先生向編輯部工作人員訓話、一个納粹分子的合時宜的考慮等。

魏納特成功地掌握了詩的各种体裁。他的詩如入道的獄医等，出色地發揚了德國雜文詩的傳統。有充分的理由可以把象瓷器商人、美國司法等这一类詩称之为詩的特寫。魏納特的詩的体裁丰富多采，大大地加强了他的詩的現實主义和真

實性。

在魏納特的創作中，諷刺詩占着最突出的地位。在諷刺詩的創作方面，海涅以後，在德國恐怕還沒有一個人能趕得上他。他善于掌握各種詞的技巧的變化，創造出許多新的、卓有成效的方式。例如他把一個詞的詞尾和另一個詞的詞首連接起來變成一個詞，如“Der Akademokrat”(Akadem+Demokrat)、“Hindenburgfrieden”(Hindenburg+Burgfrieden)等等。這種方式不但形式新穎吸引人，而且類似的大多數諷刺用語都具有鮮明的、富有表現力的政治色彩。

魏納特的諷刺詩擁有豐富的双關語。這些双關語在許多情況下形成政治上的尖銳性。

魏納特在許多詩中恰當地變換和採用了流行的諺語和盡人皆知的成語。魏納特的諷刺作品中有不小一部分是談諧作品，特別是在魏瑪共和國時期的作品。

詩人的另一個特點就是廣泛採用取自德國古典作家著名作品的引語，同時還借用廣泛流傳的歌曲和詩文的韻律和結構的特點。例如，在威廉第二向德國歌唱這首詩中，魏納特在譏嘲君主主義者想要使日耳曼帝國復辟的荒唐的幻想時，採用了歌德的不，只有懂得再見的人才知道盼望這首詩的韻律和音調。他在揭發工業家的鬼蜮伎倆的詩社會栋梁中，把席勒的歡樂頌的流傳的尾語插入詩中。魏納特經常在自己作品中採取這種方式，從而使得他的諷刺作品更加容易為廣大讀者所接受，提高了詩的政治效果。

魏納特的詩具有深刻的現實性和歷史的具體性。他沒有深刻認識的事物，他是決不會去寫它的。詩人從來不揭發政

治生活中偶然的、次要的事物，而是用深刻动人的和有意識誇張的手法刻划出本質的、典型的東西。

在一系列的詩篇中，魏納特恰當地運用了方言，如他們又喝起香檳等。在他的作品中經常可以看到柏林、薩克森和維也納的方言。在普通情況下，他運用這些方言的目的是故意降低反面人物的講話的格調，或是為了加強津津有味的工人幽默。但是，魏納特不僅在諷刺詩中運用方言，而且也在其他的詩作中採用方言，借以表現出地方性的情調。

在魏納特的詩中還經常可以碰到新字，有時是非常有風趣的，一般是用來加強諷刺效果或使詩更加形象化。詩人非常喜歡採用婉轉的言詞，然而却鮮明地突出政治性的評論。例如，他把發放失業補助金的辦事處稱為“官方仁愛窗口”。

魏納特在自己豐富多采的創作中吸取了海涅和維爾特的現實主義諷刺作品的民族傳統，特別是民間的詩藝傳統。

魏納特在翻譯蘇聯以及其他國家進步詩人的作品方面也是不遺余力的。他翻譯了萊蒙托夫、謝夫欽柯、弗朗科、布洛克、波梯爾以及蘇聯詩人蘇爾科夫、西蒙諾夫、馬爾夏克、古賽夫、庫列蕭夫、坦克、列別杰夫—庫馬赤、奧沙寧等人的作品。他所翻譯的作品都成為當代的傑作。

這一切都使得我們可以更加深刻地了解詩人普遍受到歡迎和他在人民講台上取得巨大成就的原因。這些原因就在於魏納特不僅在自己的詩作中表達了德國人民的思想感情和理想，鼓舞了他們對光輝未來的信心，並且為自己的詩歌創作找到了十分需要的形式，對於工人聽眾十分親切和有效的形式。魏納特把自己的全部精力貢獻給人民的解放事業了。

今天，魏納特的詩仍然鼓舞着千百万正直的德國人為保衛和平和反對戰爭挑撥者、為爭取在和平民主基礎上恢復德國的統一而鬥爭。

正如德國統一社會黨一九五三年四月十一日在關於魏納特逝世的訃告中所說的：“德國人民應當大大地感謝艾利希·魏納特。德國作家、德國人民和德國統一社會黨將永遠滿懷着敬意紀念他。他的事業將永遠活在所有為我們祖國的統一、為建立從帝國主義壓迫下解放出來的和平、民主和自由的德國而鬥爭的德國愛國者的心中。”

作者序

我从未想到要把这部作品全文發表。这是我从希特勒第六軍被包圍起一直到被歼滅止在斯大林格勒前綫逗留期間所寫的日記，是未經加工的材料，准备作为以后進行文学創作用的素材。一九四三年春，莫斯科出版的國際文学雜誌曾登載过这本日記的摘錄。至于進一步利用这些材料，当时和以后我都没有想到过。

但有时不僅是書，就連日記也有其意想不到的命运。登在这本國際文学雜誌上的日記摘錄，在战争期間所能到达的一切國家里，都引起了很大的兴趣，許多雜誌曾予以轉載，特别是在美國和英國。引起的兴趣竟到了这种程度：有些团体和出版家把这篇只有二三張印刷頁的日記摘錄，用小册子的形式出版了。除了法文和英文版以外，一九四三年紐約美籍德國人协会把这些日記片断冠以过份誇大和使人誤解的書名斯大林格勒近郊的教育用德文出版了。这本小册子附有一篇相当詳細的序言，我認为現在把这篇序言的最后一段引在下面是有好处的，因为这里面提出的警告，不幸在一九五一年已經又和在一九三九年时同样有效了：

“从一九四二年十二月二日起到一九四三年一月三十日紅軍最后战勝并俘虜了納粹軍隊止，詩人艾利希·魏納特的

声音不断地越过尸体滿布、冰天雪地的遼闊原野，傳進他的同胞們的战壕。这个勇敢的人怀着深重的責任感，毫不憎惡地向着播音器喊話。在納粹攫取政权整整十年以后——一天也不差——，在納粹遭受决定性的惨敗之后，这种声音在晦暗的冬日黄昏中，好象一个几乎看得見的震撼人心的火炬在搖晃着：

‘听吧，德國，要不，就太晚了！’

美籍德國人协会現在也把这本日記介紹給許多在為他們旧日祖國擔憂的美籍德國人。有些讀过这本书的人一定也会沉痛地向他們的同胞們高呼：‘打倒希特勒！德國人，覺醒吧！’

我們的終有一天会解放的祖國的子子孫孫們，將會感覺到本書所說的一切，就象是描寫整个民族被欺騙利用的一篇陰森可怕的故事……”

在英國用英文出版的这些日記摘錄的标题是：

“斯大林格勒日記，莫斯科自由德國全國委員會主席艾利希·魏納特著，J·德格代尔憲兵少校序，一九四四年倫敦 J.N.G.出版。”

出版者在附記中寫道：

“一九四二年，希特勒軍隊一直侵入到斯大林格勒近郊。在全部戰爭史上還從來沒有人象這些德國人那樣，進行如此非正義的戰爭。他們的人性和辨別是非的能力都被法西斯毒素摧毀無遺，他們為德國帝國主義爭奪世界霸權的夢想而葬送了自己的生命。

那些埋葬在自己所熱愛的社會主義祖國的土地下、埋葬在斯大林格勒瓦礫堆下面的紅軍戰士們，抵擋住了納粹匪軍